

Hòa Bình là kết quả của Công Lý và Tình Liên Đới  
Peace As The Fruit Of Justice and Solidarity  
(Is 32,17; Gc 3,18; Srs 39)

<http://www.conggiaovietnam.net>;  
[conggiaovietnam@gmail.com](mailto:conggiaovietnam@gmail.com)

Thời sự GHCGHC

Chủ đề: Đồng tình luyện ái

Tác giả: CNA (Catholic News Agency)

Người dịch: Phêrô Phạm Văn Trung

**Có thật không,**

# **C**huyện ĐTC Phan-xi-cô “*ủng hộ*” hợp pháp hóa *đồng tình luyện ái?* (BBT CGVN đặt tựa)

Các bình luận về **Đồng tình luyện ái** của Đức Giáo Hoàng Phan-xi-cô bị biên tập nhiều trong phim tài liệu, không có bình luận nào của Vatican về những mối **kết hợp dân sự**.

*Phêrô Phạm Văn Trung chuyển ngữ.*

\*\*\*

**T**rong khi nhà làm phim Evgeny Afineevsky nói rằng Đức Giáo Hoàng Phan-xi-cô đã đưa ra trực tiếp cho ông những bình luận kêu gọi thông qua luật kết hợp dân sự, những bình luận này thực sự xuất phát từ một cuộc phỏng vấn năm 2019 của Đức Giáo Hoàng Phan-xi-cô do nhà báo Mexico Valentina Alazraki thực hiện.



**CNA Staff, ngày 22 tháng 10 năm 2020 / 12:20 (CNA).**

“*Francesco*”, một bộ phim tài liệu mới phát hành về Đức Giáo Hoàng Phan-xi-cô, chứa đựng những bình luận của Đức Giáo Hoàng về **Đồng tình luyến ái** và sự **kết hợp dân sự**. Tuy nhiên, một số nhận xét là kết quả của việc chỉnh sửa các cụm từ riêng biệt trong cuộc phỏng vấn của Đức Giáo Hoàng và trình bày chúng như một tổng thể cố kết.

Trong khi nhà làm phim Evgeny Afineevsky nói với CNA và các nhà báo khác rằng Đức Giáo Hoàng Phan-xi-cô đã đưa ra, trực tiếp với ông, những bình luận kêu gọi thông qua các luật kết hợp dân sự, những bình luận này thực sự xuất phát từ một cuộc phỏng vấn năm 2019 của Đức Giáo Hoàng Phan-xi-cô do nhà báo Mexico Valentina Alazraki thực hiện.

Các bình luận của Đức Giáo Hoàng về việc kết hợp dân sự, không bị Vatican tranh cãi mặc dù có nhiều yêu cầu làm rõ. Các nhận xét không có trong phiên bản xuất bản của cuộc phỏng vấn của Alazraki, và không được công chúng nhìn thấy ngoại trừ trong phim “Francesco.”

Tuy nhiên, vào thứ Tư, Cha Antonio Spadaro, giám đốc của tạp chí có ảnh hưởng La Civiltà Cattolica, nói với các nhà báo rằng nhận xét của Đức Giáo Hoàng về việc kết hợp dân sự được trích từ cuộc phỏng vấn năm 2019 và không tranh cãi về cách chúng được trình bày trong phim tài liệu.

Đồng thời, một phân tích của CNA về bản ghi của cuộc phỏng vấn cho thấy rằng các nhận xét khác của Đức Giáo Hoàng về **Đồng tình luyến ái** trong phim “*Francesco*” đã được biên tập lại bằng cách biên tập nhiều đoạn video của cuộc phỏng vấn năm 2019.

Phim “Francesco” trình bày Đức Thánh Cha Phan-xi-cô nói như sau, trong những nhận xét về cách tiếp cận của Ngài đối với việc chăm sóc mục vụ:

*“Người đồng tính có quyền là một phần của gia đình. Họ là con cái của Chúa và có quyền có một gia đình. Không ai nên bị vứt bỏ, hoặc bị làm cho trở nên khốn khổ vì điều đó”.*

Trong khi Đức Giáo Hoàng nói những từ đó trước máy quay, Ngài đã không nói chúng theo thứ tự đó, hoặc sử dụng những cụm từ đó theo một nghĩa trực tiếp gần giống như thế.

CNA đã tô đậm sự xuất hiện của những từ đó trong một bản dịch trích dẫn lời nhận xét của Đức Giáo Hoàng trong cuộc phỏng vấn năm 2019 của Ngài:

*“Tôi đã được hỏi một câu hỏi trên một chuyến bay – sau khi nó khiến tôi phát bực, khiến tôi phát bực vì cách một hãng tin truyền tải câu hỏi đó – về sự hòa nhập trong gia đình*

*của những người có khuynh hướng Đồng tình luyến ái, và tôi nói, những người đồng tính có quyền được ở trong gia đình, người có xu hướng đồng tính có quyền ở trong gia đình và cha mẹ có quyền công nhận người con trai đó là đồng tính, người con gái đó là đồng tính. Không ai nên bị ném ra khỏi gia đình, hoặc bị làm cho trở nên khốn khổ vì điều đó.”*

*“Một điều nữa là, tôi đã nói khi bạn nhìn thấy một số dấu hiệu ở con cái và từ đó gửi chúng đến – lẽ ra tôi phải nói là đến một ‘chuyên gia’, những gì nói ra lại là ‘bác sĩ tâm thần’. Tôi muốn nói đến một chuyên gia bởi vì đôi khi có những dấu hiệu ở tuổi vị thành niên hoặc tiền vị thành niên mà chúng không biết liệu mình có khuynh hướng Đồng tình luyến ái hay không hay tuyến ức không bị teo kịp thời. Ai biết được, một ngàn điều, phải không? Vì vậy, cần một người chuyên nghiệp. Tiêu đề của tờ nhật báo: ‘Đức Giáo Hoàng gửi những người đồng tính đến bác sĩ tâm thần’. Điều đó không đúng!”*

*“Họ đã hỏi tôi câu hỏi tương tự vào lần khác và tôi lặp lại câu đó, ‘Họ là con cái của Chúa, họ có quyền có gia đình, và đại loại như thế.’ Một điều nữa là – và tôi đã giải thích rằng tôi đã sai với từ đó, nhưng tôi muốn nói thế này: Khi bạn nhận thấy điều gì đó kỳ lạ – ‘Ồ, lạ thật’ – Không, không lạ đâu. Một điều gì đó ngoài chuyện bình thường. Không nên dùng một từ nhỏ nhỏ để hủy bỏ ngữ cảnh. Điều tôi đã nói là họ ‘có quyền có gia đình.’ Và điều đó không có nghĩa là tán thành những hành vi Đồng tình luyến ái, không hề”.*

Sau khi những nhận xét đã bị biên tập đó được trình bày, người ta thấy Đức Giáo Hoàng đã nói trong phim “Francesco” rằng “Những gì chúng ta phải tạo ra là một luật kết hợp dân sự. Bằng cách đó họ được bảo vệ về mặt pháp lý. Tôi đã ủng hộ điều đó”.

Trong khi những nhận xét đó dường như chắc chắn đến từ cuộc phỏng vấn của Alazraki, thì đạo diễn phim “Francesco” là Evgeny Afineevsky lại nói với các phóng viên một cách khác, và phân đoạn phỏng vấn của Alazraki mà lẽ ra phải có thì lại không có trong phiên bản đã được xuất bản và không được công bố rộng rãi.

Nhưng thêm vào bối cảnh của những nhận xét đó, một số người đã đặt câu hỏi về ý nghĩa của chúng, cho thấy rằng một cụm từ được Đức Giáo Hoàng sử dụng, “convivencia civil”, đã bị phim “Francesco” dịch sai thành “kết hợp dân sự” trong phụ đề của bộ phim, và thực tế đã gọi ra một thứ công nhận khác của luật pháp.

Nhưng vào hôm thứ Tư, Đức Tổng Giám Mục Victor Manuel Fernandez, một nhà thần học từ lâu gần gũi với Đức Giáo Hoàng, đã gợi ý rằng cụm từ của Đức Giáo Hoàng về cơ bản tương đương với cụm từ “kết hợp dân sự”.

Đức Tổng Giám Mục đăng trên Facebook nói rằng trước khi trở thành giáo hoàng, khi đó, Đức Hồng y Bergoglio “luôn luôn công nhận rằng, dù không gọi nó là ‘hôn nhân’, trên thực tế, có những mối kết hợp rất chặt chẽ giữa những người cùng giới tính, tự

những mối kết hợp này không bao hàm quan hệ tình dục, nhưng là sự liên kết rất mãnh liệt và ổn định. Họ hiểu rõ về nhau, họ ở chung một mái nhà trong nhiều năm, họ chăm sóc cho nhau, họ hy sinh cho nhau. Sau đó, có thể xảy ra chuyện họ muốn rằng trong trường hợp nghiêm trọng hoặc bệnh tật, họ không hỏi ý kiến người thân của mình, nhưng lại hỏi ý kiến của người kia, là người biết những ý định của họ tận thâm tâm. Và vì lý do tương tự, họ thích người kia thừa kế tất cả tài sản của họ, v.v. Điều này có thể được suy xét trong luật pháp và được gọi là ‘kết hợp dân sự’ [unión civil] hoặc ‘luật chung sống dân sự’ [ley de convivencia civil], chứ không phải hôn nhân.”

**Phêrô Phạm Văn Trung chuyển ngữ.**

<https://www.catholicworldreport.com/2020/10/22/pope-francis-homosexuality-comments-heavily-edited-in-documentary-no-vatican-comment-on-civil-unions-2>



*Kính thưa Quý vị, đặc biệt các bạn trẻ,*

*Trong số những người thân của chúng ta. Không phải tất cả đều đã có máy điện toán (vi tính) hoặc có dùng email, hoặc đã có thể nhận được những thông tin này...*

*Vì vậy, xin hãy ủng hộ chúng tôi bằng cách phổ biến thông tin này bằng email hoặc in ra, photocopy và gửi cho người thân của Quý vị. Đặc biệt xin gửi cho những ai chưa có sử dụng internet.*

*Xin chân thành cảm ơn*

[conggiaovietnam@gmail.com](mailto:conggiaovietnam@gmail.com)  
<http://www.conggiaovietnam.net>

---

*Nguồn: Internet eMail by [conggiaovietnam@gmail.com](mailto:conggiaovietnam@gmail.com) chuyển*

*Đăng ngày Thứ Bảy, October 24, 2020  
Ban Kỹ Thuật Khóa 10A-72/SQTB/ĐĐ, ĐĐ11/TĐ1ND, QLVNCH*